



Willy Vlautin

## TRE CANZONI



*Le tre canzoni che seguono, scritte da Willy Vlautin, sono tratte dall'album dei Richmond Fontaine intitolato You Can't Go Back If There's Nothing to Go Back to, uscito il 18 marzo 2016. Ringraziamo Willy Vlautin per averci permesso di pubblicarle in italiano.*

Questa immagine, contenuta nel libretto del CD, si riferisce alla canzone "Whitey and Me"

### Tre fratelli in città

Tre fratelli arrivano in città  
Uno è appena uscito di galera  
L'altro è un ubriacone e un pagliaccio  
Il terzo parla poco  
Lo credono un po' ottuso, ma non gli importa  
perché così da lui non si aspettano nulla.

Arrivano nella città più grande in cui siano mai stati  
Si piazzano nel seminterrato dove abita il cugino  
In un quartiere chiamato Felony Flats<sup>1</sup>  
Il cugino è senza lavoro  
Dormono sul pavimento nei sacchi a pelo

Il tempo, il tempo non significa niente  
Quando hai 16, 19 e 20 anni

Cucinavano su un fornello da campeggio  
Il fratello maggiore trovò lavoro come lavapiatti  
In una casa di riposo  
Il secondo si mise con una squadra di muratori  
Mentre il più giovane aiutava il cugino  
A raccattare ferraglia per un tizio che non pagava  
mai il dovuto  
La sera se ne stavano seduti nel seminterrato  
Intimoriti dalla città  
E senza sapere bene che altro fare  
Bevevano lattine di birra Rainier  
Il secondo fratello faceva ridere gli altri

### Three Brothers Roll into Town

Three brother roll into town  
One's just out of lock-up  
One's a drunk and a clown  
The other don't say much of anything  
They're worried he's slow but he  
Don't mind 'cause then they don't expect anything

They drive to the biggest city that they've ever been  
They stay in a basement room with their cousin  
In a part of town called Felony Flats  
The cousin's out of work  
They sleep on the floor in sleeping bags

Time, time don't mean anything When your 16, 19,  
and 20

They cooked their meals on a Coleman stove  
The oldest got a job washing dishes  
In an old folks home  
The middle got on with a construction crew  
And the youngest helped his cousin  
Collecting scrap metal for a guy who never paid  
What he was supposed to  
At night they'd sit in that basement room  
Intimidated by the city  
And not sure what else to do  
They drank by the case Rainier in cans  
The middle would make everyone laugh

<sup>1</sup> Letteralmente "quartiere criminale", così vengono chiamati nell'Ovest degli Stati Uniti i sobborghi poveri e degradati, nei quali prosperano l'emarginazione sociale e la delinquenza (ndt).



E il maggiore attaccava a dire che  
Avrebbe dovuto ammazzare suo padre  
Aveva rubato un orologio e un portafoglio  
Dal cassetto di un'anziana signora  
Glieli avevano trovati nel cappotto  
E l'avevano preso in castagna  
Chiamò i fratelli prima che lo portassero via  
E disse che il tempo, il tempo non significa niente  
Sarò fuori prima che ve ne accorgiate  
E allora ce ne andremo via insieme

Poi il cugino fu cacciato dal seminterrato  
Perché ci teneva troppa gente  
E ci faceva da mangiare, anche se era proibito  
Allora se ne tornò al paese  
Ma i due fratelli non se ne andarono  
Si trasferirono nel furgone  
Aspettando che il maggiore uscisse di galera

Fu condannato a tre mesi soltanto  
Ma in cella fu coinvolto in una rissa  
Così si prese un anno  
Gli altri due rimasero ad aspettarlo per tutto l'inverno  
vivendo nel furgone  
Passando la notte a ascoltare la radio  
Infilati nei sacchi a pelo

Il tempo, il tempo non significa niente  
Quando hai 16, 19 e 20 anni  
Il tempo, il tempo non significa niente  
Quando a 16, 19 e 20 anni stai già andando a fondo

### Una notte in città

Per una volta non ero tornato a casa dopo il turno di lavoro  
Avevo chiamato mia moglie per dirgli che avrei fatto tardi  
Ogni giorno che passa è sempre più dura  
Me ne andai in giro insieme a Ronnie, un tizio con cui lavoravo  
Non ero mai stato prima a casa sua  
La moglie, bella stonata, era sul divano a guardare la TV  
I ragazzini litigavano in cortile  
Così siamo usciti  
E siamo finiti da Mary, uno strip bar  
Ma lì le ragazze sono così giovani  
E chi sono io?  
Uno di mezz'età

The oldest would start talking about how  
He should have killed their dad  
He stole a watch and a wallet  
From an old ladies' drawer  
They found them in his coat  
And he was caught cold  
He called his brothers before they took him away  
He said time, time don't mean anything  
I'll be out before you know it  
And then together we'll leave

Then the cousin got kicked out of his basement room  
For having too many people  
And cooking when he wasn't supposed to  
So he went back to their hometown  
But the brothers wouldn't leave  
They just moved into their van  
Waiting for the oldest to be released

He was sentenced for just three months  
But in a holding cell he got into a fight  
And for a year was sent up  
They held on through the winter living in their van  
Listening to the radio at night  
From their sleeping bags

Time, time don't mean anything  
When you're 16, 19, and 20  
Time, time don't mean anything  
When you're already sinking at 16, 19, and 20

### A Night in the City

For once I didn't go home after shift  
I called my wife and said I'd be late  
Every day it gets harder to go home  
I rode with a guy from work named Ronnie  
I'd never been to his house before  
His wife was high, on the couch watching TV

His kids were fighting in the yard  
So we got out or there  
We drove to a strip bar called Mary's  
But the girls there are so young  
And who am I?  
Just a middle aged man



Uno di quelli che loro odiano  
Ronnie andò a piazzarsi in prima fila  
Ce lo lasciai  
Mi comprai una bottiglia e non chiamai casa,  
non tornai a casa

Una notte in città, la città di notte

Vomitai dietro a una macchina, dormii appoggiato al  
muro di una banca  
Feci colazione da Annie's Donuts e arrivai al lavoro  
per tempo  
Non c'è nient'altro?  
La vita è tutta qui?  
Un lavoro che non vale niente  
Una donna che ti dorme accanto  
Ma che non è la tua  
La ribellione di una notte che finisce per essere  
soltanto una rottura  
Come un peso morto legato a un piede  
Tropo leggero per mandarti a fondo  
Mi ricordo ancora quella volta che nell'angolino di un  
bar  
Che si chiamava Blue Sea  
Mia moglie seduta sulle mie ginocchia sussurrava,  
"Io e te, solo io e te"

Una notte in città, la città di notte

### **Io e Whitey**

Svendette i cavalli a un tizio dell'Arizona  
Io e Whitey non riuscimmo a riprenderceli  
Perché eravamo senza un soldo  
Lo odiavo per quello che ci aveva combinato  
Ma sapevo che era messo proprio male  
Avevo sentito che era finito a Douglas  
Rintanato nel Gadsden Hotel  
E si era sputtanato tutti i soldi  
Crollò definitivamente nella lobby, era in mutande  
Invocando l'aiuto di sua sorella  
Che era morta da anni

Non prendetevela con lui  
Non prendetevela con lui  
Non ho mai capito per quale ragione ci sia da  
infierire  
Su uno tanto incasinato

Whitey e io abbiamo cominciato a lavorare in un  
ranch

I'm who they hate  
Ronnie went to the front and sat at the line  
So I left him there  
I bought a bottle and I didn't call home I didn't go  
home

A night in the city, the city at night

I got sick behind a car, slept against a bank wall  
Ate at Annie's Donuts and made it to work on time  
Is this all there is?  
Is this what life is?  
A job that means nothing  
A woman who sleeps right next you  
But she ain't yours at all  
A one night rebellion that ends up just being a drag  
Like a weight around your feet  
That ain't heavy enough to send you down  
But I remember in the back of a bar  
Called the Blue Sea  
My wife sitting on my lap whispering,  
"You and me, only you and me"

A night in the city, the city at night

### **Whitey and Me**

He sold off the horses to some guy in Arizona  
Whitey and me couldn't get them back  
'Cause we were flat broke  
I hated him for what he'd done to us  
But I knew he was in a bad way  
I heard he ended up in Douglas  
Holed up in the Gadsden Hotel  
And shot all that money away  
He fell apart in his underwear in the lobby  
Crying for his sister  
Who hadn't been alive in years

Don't ride him down  
Don't ride him down  
Never seen the reason why to kick someone  
Who's so torn up inside

Whitey and me got on with a ranch



Ma il posto è fallito e non ci hanno mai pagato  
Ce lo siamo ritrovato dalle parti di Winnemucca  
Dove eravamo capitati per trasportare del fieno  
Attaccò a piangere per quello che ci aveva  
combinato  
Diceva che se lo portava dietro come un peso  
sempre più grande  
Sulla mano aveva un tatuaggio che diceva  
"Ho rubato più di quanto abbia mai dato"  
Era già ubriaco di mattina  
Ci lasciò l'orologio e qualche gettone per le bibite  
Poi piantò il lavoro e sparì

Non prendetevela con lui  
Non prendetevela con lui  
Non ho mai capito per quale ragione ci sia da  
infierire  
Su uno tanto incasinato  
Non prendetevela con lui  
Il suo nome non significa più nulla adesso  
Non ho mai capito per quale ragione ci sia da  
infierire  
Su uno tanto incasinato

But the place folded and we never got paid  
We ran into him outside of Winnemucca  
When we were all down to moving hay  
He broke down crying about what he'd done to us  
Said he carried it around like a growing weight  
He had a tattoo on his hand that read  
"I stole more than I ever gave"

He was drunk in the morning  
Left us his watch, some drink-tokes  
And then walked off the job and drifted away

Don't ride him down  
Don't ride him down  
Never seen the reason why to kick someone  
Who's so torn up inside  
Don't ride him down  
His name don't mean nothing now  
Never seen the reason why to kick someone  
Who's so torn up inside

(Traduzione dall'inglese a cura di Erminio Corti)